

PETITS ET GRANDS BONHEURS AU FIL DE MES SOUVENIRS 2

SHAN WEI



云南出版集团有限责任公司
YUNNAN PUBLISHING GROUP CO., LTD.

漫画派对

Éditions : Institut Confucius des Pays de la Loire
Première édition en décembre 2020
Première impression en décembre 2020

Avertissement sur le Copyright 版权声明

L'intégralité du contenu publié dans cette œuvre *Petits et grands bonheurs au fil de mes souvenirs2*,
les droits d'auteur et d'exploitation sont la propriété légale de la *BD* du *CLEC*
(Center for Language Education and Cooperation).

Que ce soit à titre individuel, collectif ou en vue d'une diffusion dans les médias,
toute représentation, copie, reproduction intégrale ou partielle du contenu de cette Bande dessinée,
par quelque procédé que ce soit, faite sans le consentement de l'auteur,
de l'éditeur ou de leurs ayants droits est interdite.

漫画《一回忆就幸福 2》（法文版）发布的所有内容、版权及使用权均归中外语言合作交流中心，受法律保护。
未经许可，任何个人、团体及媒体不得以任何方式对本漫画的内容进行转载。



Shan Wei, qui réside à Qingdao, dans la province du Shandong, est un dessinateur talentueux de bandes dessinées et, en même temps, un excellent peintre à l'encre.

Son œuvre, qui correspond à un récit extrêmement plaisant et à une utilisation des couleurs tout en douceur et finesse, témoigne d'une grande précision du trait et d'une dextérité du crayon. L'auteur nous raconte des histoires simples, aux styles variés, qui révèlent une finesse d'observation du quotidien et une perception très aiguisée des scènes de la vie.

Plusieurs des œuvres de Shan Wei ont été couronnées par des prix importants. C'est le cas de *On a Jianghu chez nous* (*Jia You Jianghu*), qui a obtenu le prix du meilleur dessin animé, décerné

par China TV, au Golden Eagle Award 2012.

Cette œuvre, que nous proposons aujourd'hui en français, sous le titre *Petits et grands bonheurs au fil de mes souvenirs*, a, pendant deux années consécutives (2017 et 2018), été consacrée comme étant « la bande dessinée narrative la plus populaire de Chine ».

Je suis né dans les années 1970. En Chine, à cette époque-là, la vie, d'un point de vue matériel, n'était guère développée et les divertissements étaient plutôt rares, mais nous avions alors des joies simples. Ce qui est le plus impressionnant, avec le recul, c'est que ces souvenirs d'enfance sont gravés dans notre mémoire et qu'ils sont présents en nous, malgré le temps qui passe. Et même, au fur et à mesure de l'avancée en âge, ils deviennent de plus en plus nets et éclairants lorsque, de temps à autre, on fait appel à eux et qu'ils parviennent à la conscience.

Il nous manquait beaucoup de choses. Il était très difficile de nous procurer tout un ensemble d'objets tels que des stylos, des cahiers ou des carnets de notes, un fusil en bois pour jouer, des boîtes d'allumettes avec leur grattoir ou encore des chapeaux et même des chaussures en caoutchouc. Chacune des planches de cet ouvrage correspond à un souvenir particulier qui se rattache à des personnes, souvent dans leur quotidien et raconte l'histoire en montrant des scènes de vie émouvantes.

Quand j'étais petit, ma mère utilisait souvent du porc pour obtenir de la matière grasse, qu'elle rajoutait ensuite dans les plats. Cette méthode, non seulement pouvait améliorer les plats mais encore satisfaire les gourmands que nous étions. Il s'agissait de remplacer « l'huile d'arachide » par du saindoux. Une fois, ma mère m'a emmené voir une amie responsable d'un restaurant. Il y avait, sur une planche à découper, de la viande cuite qui attendait d'être tranchée. Des morceaux étaient tout chauds, la dame m'en a donné un et je m'en souviens toute ma vie. Je ne sais plus de quoi elles parlaient, mais j'ai en mémoire le goût exceptionnel qu'avait ce morceau de viande.

En dernière année de l'école primaire, le professeur de dessin du Palais de la Culture m'a demandé pourquoi j'arrêtais le cours de peinture. « Tu as vraiment du talent » a-t-il ajouté. Je lui ai répondu que je devais déménager le lendemain. C'était pour la ville de Qingdao.

C'est ici que je vis depuis plus de 30 ans, j'ai pu assister au développement de la Chine et aux grands changements qui ont pu marquer mon pays au cours de ces décennies. Toute la population a été impliquée dans ce formidable développement de la société chinoise, comme dans la construction de la ville. J'ai pu observer avec intérêt l'évolution des modes de vie, qui touche aux habitudes alimentaires, vestimentaires, comme aux logements et aux transports, sans parler même du « saut technologique » que la Chine a connu.

Je veux à ma façon, avec mon pinceau, représenter à la fois le passé et le présent. Avec mon regard particulier, j'imagine, je crée et j'introduis dans mon expression artistique des expériences vécues. Dans mes histoires il y a peu de héros, mes personnages sont plutôt des gens comme vous et moi, pris dans notre vie quotidienne ; les gens « ordinaires » ressentent à la fois de la joie et de la tristesse, sont confrontés au destin et à des hauts et à des bas qui sont des empreintes que laissent les voyages du temps.

Ce qui est proposé aujourd'hui dans cette édition française est représentatif de ce que j'ai créé pendant 8 ans pour le magazine Comic Party qui, au total, correspond à plus de 300 « petites histoires ». Le contenu des livres en version française a été choisi parmi ces histoires.

La France est un pays qui a une longue tradition culturelle et artistique et qui connaît dans ce domaine un large développement. En 2009, il m'a été donné de faire en France un court séjour à l'occasion d'une tournée artistique. L'extraordinaire richesse que présentent les collections du Louvre, l'atmosphère à la fois paisible et romantique de la Seine m'avaient fait tout oublier.

Je considère que c'est une grande chance pour moi de pouvoir présenter mes bandes dessinées à des lecteurs français. Je tiens à remercier chaleureusement le CLEC (Center for Language Education and Cooperation) pour le soutien qu'il a apporté et l'aide, si précieuse, de la part des enseignants de l'Institut Confucius des Pays de la Loire en France et le groupe d'éditions du Yunnan en Chine. Je suis bien conscient que ce que je présente dans ces bandes dessinées renvoie à des contenus et à une langue marquée par la culture et d'une certaine façon le « folklore » chinois. Je pense, par conséquent, que le travail de traduction et d'adaptation en français a dû être relativement ardu. Aussi, je voudrais exprimer ma profonde gratitude aux enseignants chinois de français, ainsi qu'aux experts français pour leur implication dans la réalisation de cette édition.

Les bandes dessinées sont comme une langue universelle. J'espère que ce travail parviendra à transmettre l'émotion que j'ai ressentie à travers mon regard et j'ai hâte de découvrir ce que le lecteur pourra partager avec moi, au travers de ces scènes de la vie qui sont autant de souvenirs.

Shan Wei
Le 25 mars 2020, à Qingdao

Petits et grands bonheurs au fil de mes souvenirs

Popularisée en Chine à partir des années 1940, la bande dessinée chinoise ou 连环画 (lianhuanhua) n'a cessé depuis lors de se développer – contribuant ainsi au rayonnement culturel du pays à l'international.

Au-delà des qualités intrinsèques de cet ouvrage, qui reflète très justement la vie quotidienne contemporaine des Chinois, la parution de celui-ci est d'autant plus un motif de fierté qu'il est le fruit d'une collaboration à laquelle l'Institut Confucius des Pays de la Loire – dont la mission est également celle de promouvoir la langue et la culture chinois dans le monde – a pris part.

Ainsi, notre Institut Confucius et plusieurs professeurs du département de français de l'Université de Ludong à Yantai, Shandong, Chine – respectivement établissement partenaire et ville jumelle d'Angers – ont eu à cœur de traduire vers le français les planches du dessinateur Shan Wei.

Né à Gaomi dans la province chinoise du Shandong – elle-même jumelée avec la Région Pays de la Loire – dans les années 1970, l'auteur nous expose les bonheurs simples de ce qu'était la vie des gens ordinaires dans un pays extraordinaire en plein développement à l'heure de la politique de Réforme et d'Ouverture de Deng Xiaoping en 1978.

Comme vous allez le découvrir, malgré les apparences, France et Chine se ressemblent à bien des égards. Tous deux pays de fins gourmets, mais aussi de cultures, le langage universel de la BD vous donnera de nouvelles clefs de compréhension de ce pays si lointain et pourtant si proche...

Benoit Pilet

Président de l'Association de l'Institut Confucius des Pays de la Loire

Petits et grands bonheurs au fil de mes souvenirs

— Petits et grands bonheurs dans les pas d'un artiste

C'est un jour de grand soleil que j'ai reçu cette version française de l'ouvrage *Petits et grands bonheurs au fil de mes souvenirs* et je dois dire que j'en ai été absolument ravi.

Je voudrais en premier lieu adresser mes vives félicitations pour cette adaptation en français, parfaitement réussie et remercier chaleureusement le CLEC et l'Institut Confucius des Pays de la Loire pour leur soutien. Ma gratitude va aussi tout particulièrement à Mme Wang Nuan et M. Shan Wei pour leur implication sans faille dans cette réalisation, et leur travail exemplaire.

Bien que la Chine et la France soient géographiquement très éloignées, les échanges culturels entre ces deux grandes nations existent depuis longtemps. Elles ont entretenu, au fil d'une longue histoire, d'excellentes relations, en particulier sur le plan culturel et l'une comme l'autre exercent dans ce domaine, aujourd'hui comme hier, une forte influence sur le monde actuel.

La Chine et la France d'aujourd'hui sont les fruits de civilisations différentes, d'histoires singulières, mais elles ont conservé cette volonté d'échanges avec le monde extérieur et elles attachent une grande importance à l'intégration, à l'ouverture sur le monde, ce qui explique leur influence à l'échelle mondiale.

Dans les romans de Balzac, le théâtre de Molière, les peintures de Monet, et aussi auprès des artistes plus contemporains, nous les Chinois, pouvons découvrir et apprécier l'éclat, la diversité et ce charme éternel qui caractérise la culture française.

En ce qui concerne la France, nous la savons curieuse vis-à-vis des cultures étrangères, elle accepte dans un esprit de tolérance et même de reconnaissance les modes de vie divers. Le monde de l'édition peut témoigner de cette ouverture culturelle : la France est en effet un des pays du monde qui publie le plus d'œuvres étrangères, y compris les bandes dessinées.

Depuis la Réforme et l'Ouverture de 1978, cela fait déjà 42 ans que le peuple chinois observe des changements décisifs, tels des scènes vivantes, changeantes, aux images colorées et dynamiques. Cet ouvrage *Petits et grands bonheurs au fil de mes souvenirs*, à sa façon, est un témoignage portant sur tous les aspects de ces changements, parfois subtils, parfois profonds dans un « langage BD sans frontières ».

L'œuvre réussit à attirer l'œil, à capter l'intérêt des lecteurs en décrivant un quotidien ordinaire sans intrigue désinvolte. J'ai été très sensible au fait que l'auteur, au fil des traits et par petites touches parvient à raconter magnifiquement des histoires « de monsieur et madame Tout-le-monde ». L'artiste, dans son œuvre, donne à lire sa propre compréhension de la vie. On y retrouve ses magnifiques souvenirs de l'enfance, ses joies et les peines qu'il a pu connaître en grandissant et sa vision sur les choses, les événements et les gens qui l'ont entouré. Dans chaque vignette, la vie quotidienne compliquée est rendue plus ordinaire et simple ; sur chaque planche, la gentillesse et l'innocence humaine que l'on perçoit rappellent les petites joies, simples, mais qui réchauffent le cœur.

On peut aussi y découvrir, en filigrane, le patrimoine traditionnel et la culture spirituelle particulière de la nation chinoise, ainsi que des changements importants de ces dernières décennies.

Ces « petits morceaux » d'histoire sont imprégnés de souvenirs particuliers mais significatifs dont les lecteurs pourront tous être touchés. « Cols blancs » travaillant en ville, voisins de quartier, paysans venus chercher du travail, élèves appliqués dans leur vie scolaire, amoureux transis et passionnés... Originaires de familles différentes, marqués par des expériences personnelles, ils se retrouvent à la fin, fixés dans les écrits et les dessins de l'auteur, devenant ainsi uniques et inscrits dans la durée.

Au gré des pages, en feuilletant cette œuvre, on a l'impression de se trouver sous un arbre du temps. Dans le soleil éblouissant de l'après-midi on peut voir dans les frondaisons, au travers les feuilles, les traces du temps qui passe. Comme dans un jeu d'ombres et de lumières, on peut lire la vitalité du présent et aussi les moments du passé qui s'éteignent subitement.

Cette BD qui retrace les souvenirs de l'artiste, renvoie à nos propres nostalgies et à nos propres histoires.

Les souvenirs sont marqués par ce qui a été notre présent et dont ils sont la mémoire. Même si nous nous trouvons presque aux deux extrémités de la Terre, et que l'histoire et l'époque actuelle laissent en nous des empreintes variées, nous sommes les produits de notre passé. « Les souvenirs sont nos forces » écrivait Victor Hugo. Cette interrogation que nous avons par rapport au temps, la recherche des personnes perdues s'apparente à l'attirance que les piétons marchant dans la nuit ont pour les lumières qu'ils voient au loin. Cette force que nous puisons dans nos souvenirs génère un sentiment universel, un désir de bonheur, une aspiration à une vie plus belle, et également la poursuite d'un but commun.

En ce début d'année, je forme le vœu pour que cette bande dessinée puisse intéresser les lecteurs français. Je suis convaincu qu'au fil de ces pages les lecteurs pourront, à leur tour, ressentir une certaine nostalgie, revivre des formes de bonheur, repenser à l'avenir et à des horizons plus lointains.

Li Wei
Président du Groupe d'Édition du Yunnan
Le 29 juillet 2020, à Kunming, Yunnan

Sommaire

<< IGNORANCE >>.....	2
OISEAUX DE NUIT.....	4
LA RÔTISSERIE DU GROS WANG.....	6
MONSIEUR GAI.....	8
LE KIOSQUE.....	10
L'ENFANT AUX CLÈS.....	12
LES GUÉLAS.....	14
LA DAME DU KIOSQUE.....	16
ZONG.....	18
LE BASKETTEUR GAUCHER.....	20
PETITE BOUGIE.....	22
VENDRE DES CHAUSSETTES.....	24
MONSIEUR YANG.....	26
LA VISITE CHEZ UN CALLIGRAPHE.....	28
GRAND VER.....	30
LES LIBELLULES.....	32
PRÊTER DES LIVRES.....	34
GARDER LA MAISON.....	36
CHEZ LE COIFFEUR.....	38
LES LETTRES.....	40
TAO.....	42
LE BUTTERNUT.....	44

LE BOEUF DE MAMIE.....	46
ENFILEUSE DE PERLES.....	48
MME GONG DES SERVICES DE LA RÉSIDENCE.....	50
XIAO CHENG, DE LA FAMILLE DU PÈRE CHENG.....	52
LES SOUVENIRS DE GAN.....	54
DERMATOSE SOLAIRE.....	58
LES CHAUSSURES EN COTON.....	60
UN APPARTEMENT, ÉVENTUELLEMENT POUR PLUS TARD... ..	62
PETITE SŒUR YIZHI.....	64
LE TEMPS DU DESTIN.....	68
L'ANCIEN DU BOURG XIZHEN.....	70
LE VIEUX DUAN, BALAYEUR.....	72
MON GRAND FRÈRE A ÉTÉ ENVOYÉ CHEZ GRAND-MÈRE.....	74
UN JEUNE HOMME TRÈS IMPOLI.....	76
DES CHOSES FAITES EN CACHETTE.....	78
LE GRAND FRÈRE DU COURS DE GYM.....	80
LE RENDEZ-VOUS ARRANGÉ.....	82
LA RECHERCHE D'UNE NOUNOU.....	84
ASHUAI, UN COPAIN DE BASKET.....	86
LA CARICATURE, C'EST LE REFLET DE LA VIE.....	88
MON PETIT CANARD KHAKI.....	90
MONSIEUR « PETITE POMME D'AMOUR ».....	92
LES BONBONS AU LAIT DU GRAND LAPIN BLANC.....	94
XIAO QIANG.....	96
LES ÉTRENNES.....	98
LES JOURS DIFFICILES.....	100

